



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of BOLIVIA

La Paz May 31, 1963

Entered into force May 31, 1963

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA et le
Gouvernement de la BOLIVIE

La Paz le 31 mai 1963

En vigueur le 31 mai 1963

43279 862
63055863

43208 5618
71733-0-1
61637691



RADIO

CONTENTS

	PAGE
I Note dated May 31, 1963 from the Ambassador of Canada to Bolivia to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia	4
French translation of Note No. I	5
II Note dated May 31, 1963 from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia to the Ambassador of Canada to Bolivia	6
English translation of Note No. II	7
French translation of Note No. II	8

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Bolivie

La Paz le 31 mai 1963

En vigueur le 31 mai 1963

(Traduction)

EXCHANGE OF NOTES (MOU) CONCERNING AGREEMENT BETWEEN CANADA AND BOLIVIA CONCERNING THE PERMITTING OF AMATEUR RADIO STATIONS TO TRANSMIT MESSAGES ON OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES. BREVET DES COMMUNICATIONS

I

The Ambassador of Canada to Bolivia to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia

AMERICAN TABLE

TABLE DES MATIÈRES

LA PAR, MAY 31st 1963

	PAGE
I Note en date du 31 mai 1963 de l'Ambassadeur du Canada à la Bolivie au Ministre des Affaires étrangères de la Bolivie	4
Traduction française de la Note I	5
II Note en date du 31 mai 1963 du Ministre des Affaires étrangères de la Bolivie à l'Ambassadeur du Canada à la Bolivie	6
Traduction anglaise de la Note II	7
Traduction française de la Note II	8

If the Government of Bolivia is prepared to accept the foregoing proposal, I have the honor to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on thirty days notice by either Government.

FRERMAN M. TOVELL
Ambassador of Canada

His Excellency
José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs
LA PAZ

La Paz

EXCHANGE OF NOTES (May 31, 1963) BETWEEN CANADA AND BOLIVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND BOLIVIA TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

*The Ambassador of Canada to Bolivia to the Minister of
Foreign Affairs of Bolivia*

CANADIAN EMBASSY

LA PAZ, May 31st. 1963.

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Bolivia to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Bolivia may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) these messages shall not include information of a commercial or political nature and shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. In the event that, for reasons of force majeure, public telecommunications services are unable to despatch rapidly messages directly related with the security of life and property, these can be transmitted by amateur radio stations of both countries.

If the Government of Bolivia is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FREEMAN M. TOVELL
Ambassador of Canada.

His Excellency
José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs,
LA PAZ

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 31 mai 1963) ENTRE LE CANADA ET LA BOLIVIE CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

*L'Ambassadeur du Canada à la Bolivie au Ministre des
Affaires étrangères de la Bolivie*

AMBASSADE DU CANADA

LA PAZ, le 31 mai 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la Bolivie d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et de la Bolivie pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) qu'elles ne touchent pour cela aucune rémunération directe ou indirecte;
- b) que ces messages ne renferment aucun renseignement de caractère commercial ou politique et ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour donner lieu au recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un cas de force majeure, lesdits services ne peuvent transmettre rapidement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des deux pays.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement bolivien agréé les dispositions qui précèdent, que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à compter de la date de votre réponse. Cet Accord pourrait être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis de soixante jours.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur du Canada,
FREEMAN M. TOVELL.

Son Excellence

Monsieur JOSÉ FELLMAN VELARDE
Ministère des Affaires étrangères

La Paz

II

*The Minister of Foreign Affairs of Bolivia to the Ambassador
of Canada to Bolivia*

REPUBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

LA PAZ, 31 de mayo de 1963.

Nº DGNA. 197/74

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha que, textualmente dice:

«Embajada del Canadá.—La Paz, 31 de mayo de 1963 Señor Ministro: Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, bajo instrucciones de mi Gobierno, la suscripción de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para permitir a las estaciones de radio aficionados de Canadá y de Bolivia intercambiar mensajes y otras comunicaciones de o a terceras partes, bajo las siguientes condiciones:

Las estaciones de Radio aficionados del Canadá y de Bolivia podrán cambiar internacionalmente mensajes y otras comunicaciones de o a terceras partes, siempre y cuando:

- a) las estaciones de aficionados que efectúen dichos intercambios de comunicaciones con terceras partes, no reciban por ellas, compensación alguna directa o indirecta; y
- b) estos mensajes no incluirán informaciones comerciales o políticas y se limitarán a conversaciones o a mensajes de carácter técnico o personal, cuya importancia no justifica el empleo de los servicios de telecomunicaciones públicas. En el evento de que, por motivos de fuerza mayor, los servicios de telecomunicaciones públicas se encuentren en la imposibilidad de despachar rápidamente mensajes, directamente relacionados con la seguridad de vidas o propiedades, éstos podrán ser transmitidos por estaciones de Radio aficionados de ambas partes.

Si el Gobierno de Bolivia está dispuesto a aceptar la anterior proposición, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta a ella, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor desde la fecha de dicha respuesta. Este Acuerdo estará sujeto a terminación en cualquier momento previo aviso de sesenta días dado por uno de los dos Gobiernos. Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. (Fdo.) Freeman M. Tovell. Embajador del Canadá.»

Al efecto, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia acepta los términos propuestos y expresa que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y el Canadá.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ FELLMAN VELARDE.

Al Excmo. señor Freeman M. Tovell
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
Presente.

CANADA

(Translation)

II

The Minister of Foreign Affairs of Bolivia to the
Ambassador of Canada to Bolivia

REPUBLIC OF BOLIVIA

Ministry of Foreign Affairs and Culture

La Paz, May 31, 1963.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of this date, saying in these exact terms:

"Canadian Embassy, La Paz May 31, 1963 Sir: I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Bolivia to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Bolivia may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and

b) these messages shall not include information of a commercial or political nature and shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. In the event that, for reasons of force majeure, public telecommunications services are unable to despatch rapidly messages directly related with the security of life and property, these can be transmitted by amateur radio stations of both countries.

If the Government of Bolivia is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. Freeman M. Tovell, Ambassador of Canada."

For this purpose, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the proposed terms and agrees that this Note and that of Your Excellency shall constitute an agreement between the Governments of Bolivia and Canada.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOSÉ FELLMAN VELARDE

His Excellency

FREEMAN M. TOVELL,
Ambassador of Canada,
La Paz.



(Traduction)

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la Bolivie à
l'Ambassadeur du Canada à la Bolivie*

La République de Bolivie

Ministère des Affaires étrangères et culturelles

LA PAZ, le 31 mai 1963.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, ainsi conçue:

«Ambassade du Canada, la Paz, le 31 mai 1963, Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la Bolivie d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et de la Bolivie pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) qu'elles ne touchent pour cela aucune rémunération directe ou indirecte;
- b) que ces messages ne renferment aucun renseignement de caractère commercial ou politique et ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour donner lieu au recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un cas de force majeure, lesdits services ne peuvent transmettre rapidement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations d'amateurs des deux pays.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement bolivien agréé les dispositions qui précèdent, que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à compter de la date de votre réponse. Cet Accord pourrait être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis de soixante jours.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération. Freeman M. Tovell.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien agréé les conditions qui lui sont proposées et accepte que la présente Note et celle de votre Excellence constituent un Accord entre les Gouvernements bolivien et canadien.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ FELLMAN VELARDE

Son Excellence

Monsieur Freeman M. Tovell,
Ambassadeur du Canada,
LA PAZ.

32 756 963 / 39 756 968